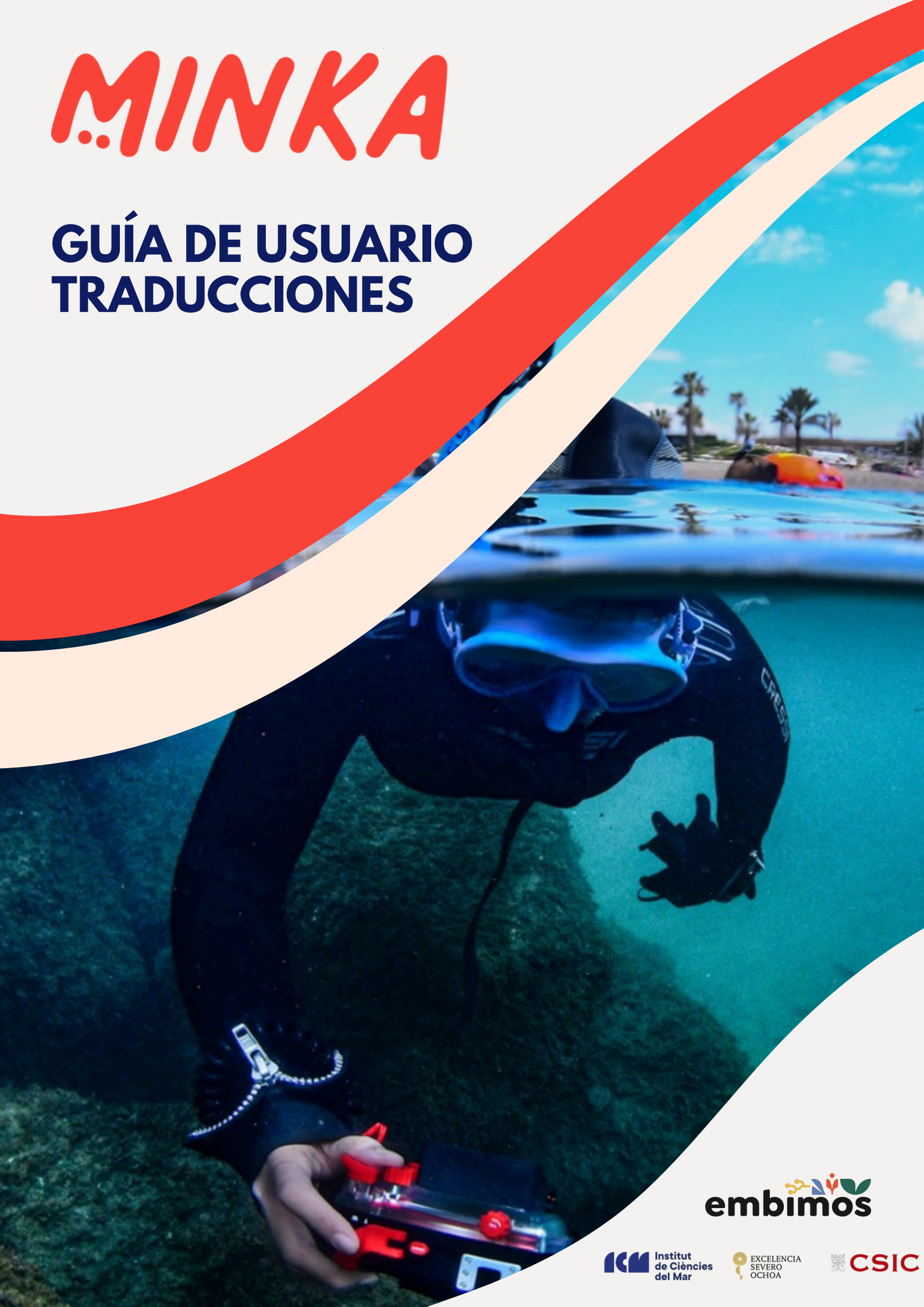


MINKA

GUÍA DE USUARIO TRADUCCIONES




embimos

 Institut
de Ciències
del Mar

 EXCELENCIA
SEVERO
OCHOA

 **CSIC**

CONTENIDOS

GUÍA DE TRADUCCIONES

- Si encuentro un error en una sección,
¿Cómo notificar o corregirlo?
- Cómo utilizar Crowdin.

Guía de Traducciones

Si encuentro un error en una sección, ¿Cómo notificar o corregirlo?

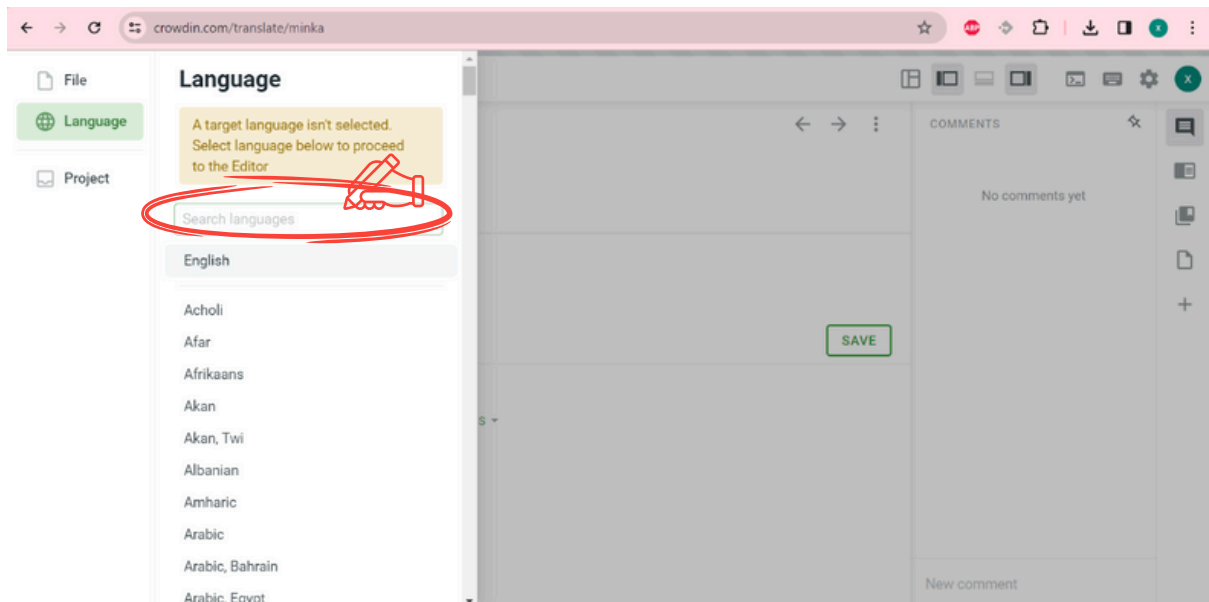
MINKA es una plataforma colaborativa, y por ello, las traducciones se realizan también de forma participativa. Si como usuario detectas un error en una frase o en alguna palabra, te animamos a que participes activamente corrigiendo las traducciones del contenido de MINKA.

Para ello, tienes que acceder a la plataforma Crowdin (<http://crowdin.com>), crear un usuario y acceder a los textos de MINKA: <https://crowdin.com/project/minka/es-ES>.

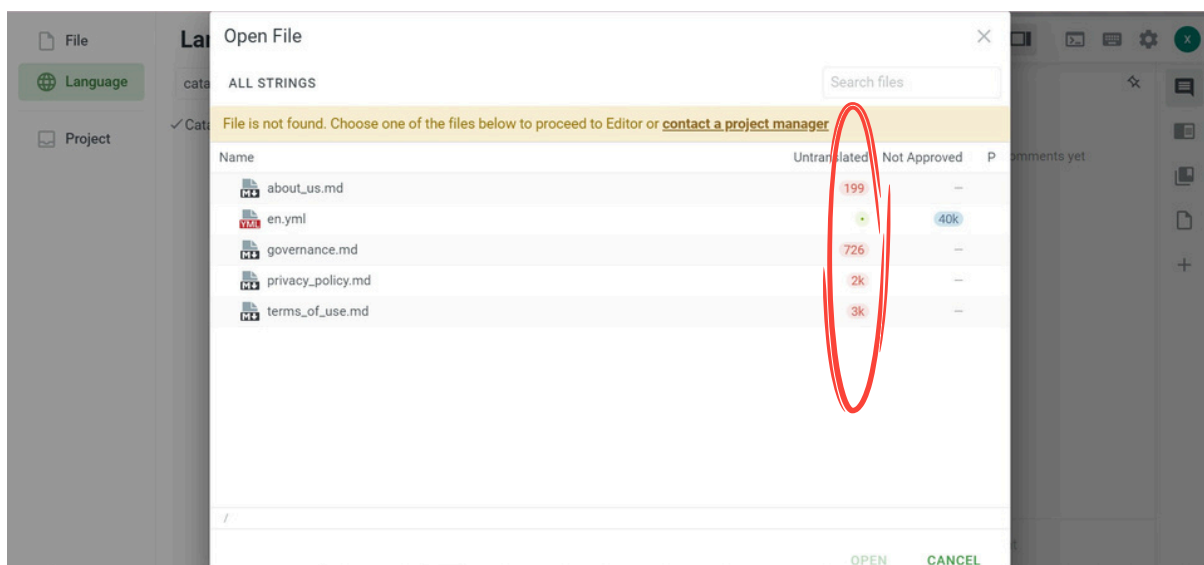
Cómo utilizar Crowdin

Crowdin es una plataforma de traducción colaborativa, donde puedes crear tus propios proyectos en los cuales la comunidad puede traducir los textos a diferentes idiomas.

Para acceder, precisas tener una cuenta de usuario, e ir al siguiente enlace: <https://crowdin.com/project/minka/es-ES>, escribiendo el idioma en el que quieres ayudar a traducir.

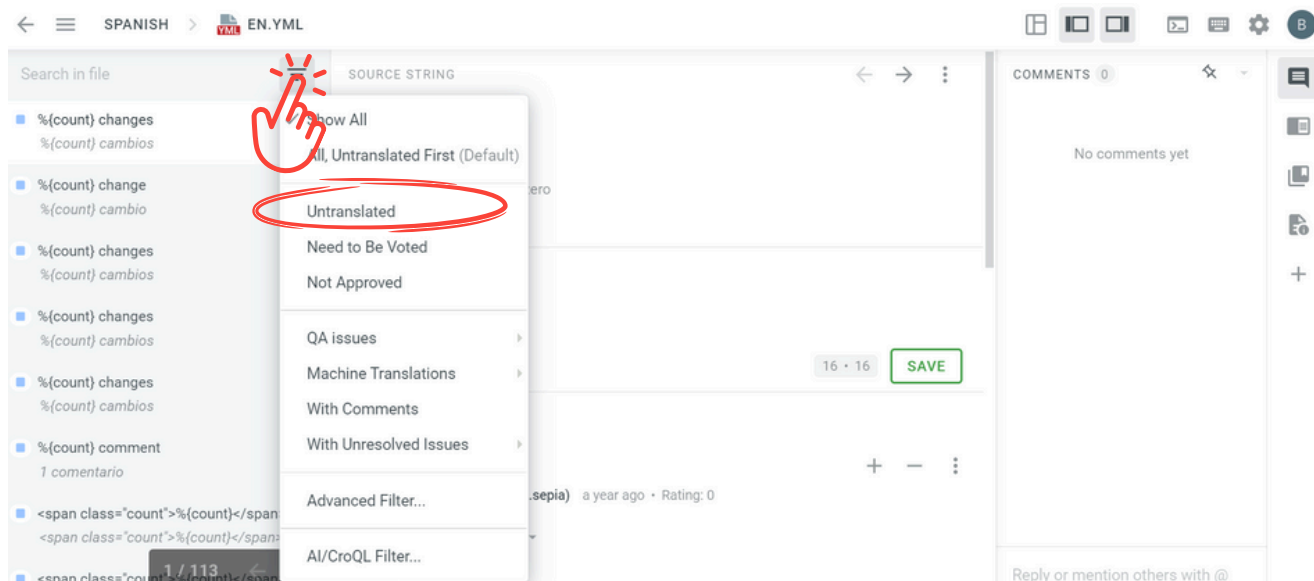


Una vez seleccionado el idioma, aparecerán los documentos enlazados con el idioma. Tenemos que seleccionar el archivo en.yml para trabajar de base para traducir la plataforma.



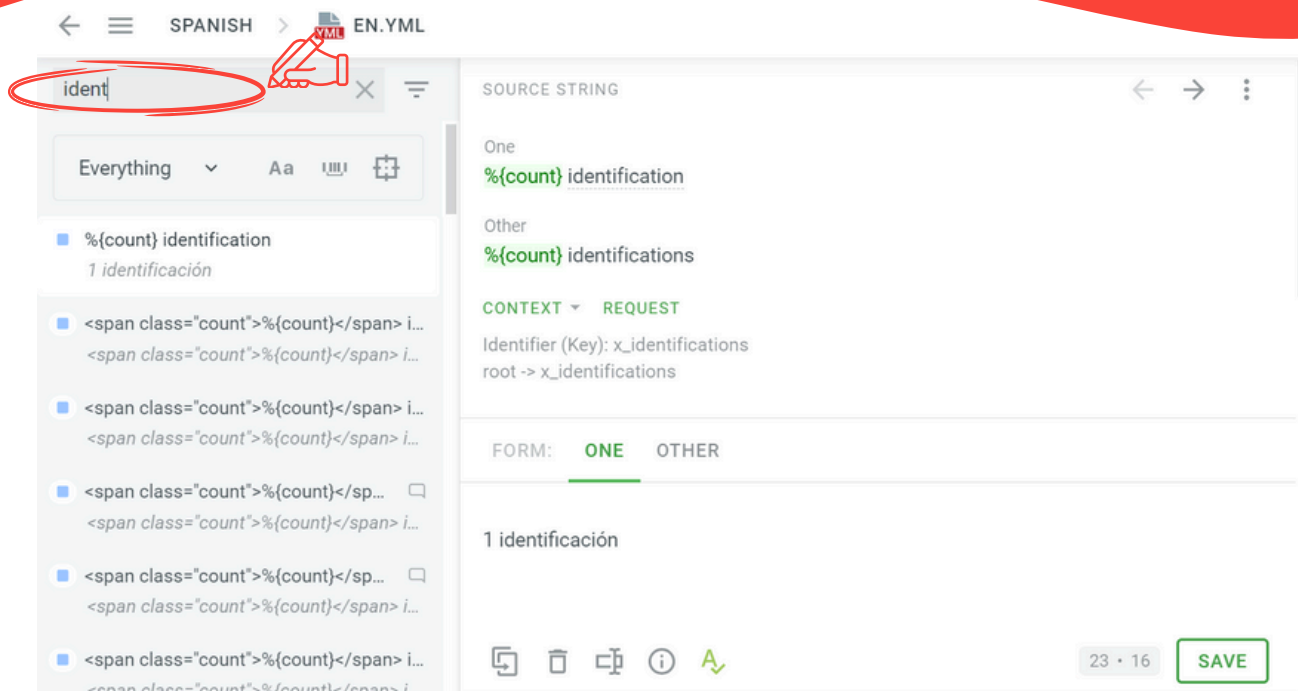
El porcentaje que aparece en la parte derecha de la traducción es el estatus del archivo fuente en el idioma seleccionado. El archivo base/fuente/de partida siempre será en inglés, por eso se llama en.yml.

Una vez dentro del archivo, en la columna de la izquierda, hay la opción de escribir la palabra o frase que quieras o puedes abrir los campos pre-definidos. Por ejemplo, si quieres traducir secciones que aún no se han traducido, puedes seleccionar “untranslated”, y aparecerán las partes que aún no se hayan traducido.

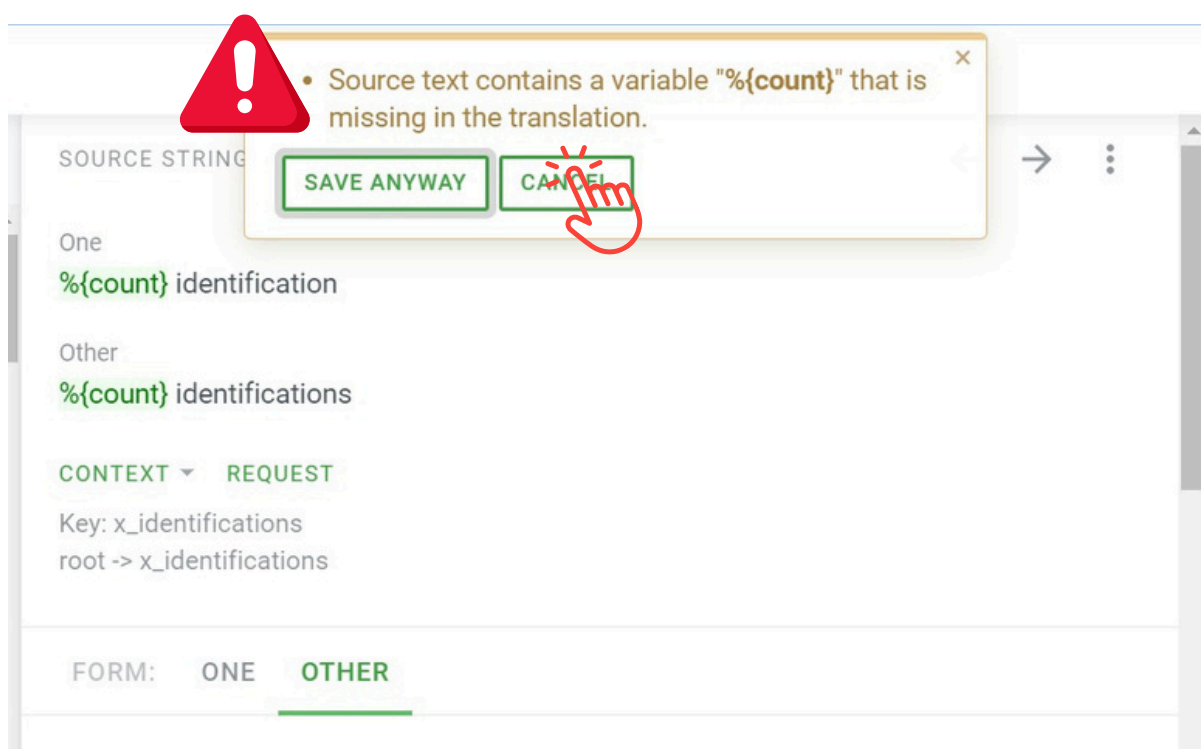


También puedes escribir una palabra concreta y aparecerán todos los campos que contengan dicha palabra.

Por ejemplo, si tenemos una palabra que tiene plural, te pedirá que especifiques las cantidades, una u otras cantidades. La simbología es necesaria, puesto que añade espacios o símbolos que no están incluidos en la base, nos pedirá si estamos de acuerdo con los cambios.



En la medida de lo posible, deberíamos de mantener la simbología, ya que de lo contrario, puede inducir errores que conllevarán a un mal funcionamiento de la plataforma.



Crowdin en muchos casos va a ofrecer una traducción para algunas palabras/términos, te recomendamos que primero mires las sugerencias y que lo revises y te aproveches de ello para ahorrarte tiempo.

SPANISH TRANSLATIONS ▾

%{count} cambios

+ - ⋮

 xavi salvador costa (xavi.sepia) a year ago • Rating: 0

TM AND MT SUGGESTIONS ▾

%{count} cambios

 Minka's TM • 100% match • a year ago

%{count} cambios

 Global TM • 100% match

cambio de %{count}

%{count} **changeschange**

 Global TM • 93% match

%{count} cambio

%{count} **changeschange**

 Global TM • 93% match

Una vez realices las traducciones, puedes contactarnos a help@minka-sdg.org y notificarnos los cambios y sugerencias realizadas en Crowdin, en el idioma traducido. Validamos dichos cambios y lo aplicaremos a la web tan pronto como sea posible.

MINKA

MINKA es una iniciativa del grupo de investigación EMBIMOS del Instituto de Ciencias del Mar (ICM-CSIC) de Barcelona



MINKA recibe financiación de los proyectos europeos:
ANERIS, MINKE, GUARDEN, ARSINOE, ProBleu, DTO BioFlow and ECS



minka-sdg.org